

韩国语 疑难解析

·词汇篇·



池水涌 金淑兰 崔桂花○著



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

韩国语

疑难解析

·词汇篇·

崔永熙 李海允 李海真 编著



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

韩国语疑难解析——词汇篇

池水涌 金淑兰 崔桂花 著



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京)新登字 157 号

图书在版编目(CIP)数据

韩国语疑难解析——词汇篇 / 池水涌, 金淑兰, 崔桂花著.

—北京: 北京语言大学出版社, 2007.9

ISBN 978-7-5619-1933-0

I. 韩… II. ①池…②金…③崔… III. 朝鲜语—词汇—自学参考资料
IV. H55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 131637 号

书 名: 韩国语疑难解析——词汇篇
责任印制: 陈 辉

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303648 / 3591 / 3651

编辑部 82303393

读者服务部 82303653 / 3908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 710 毫米×1000 毫米 1/16 印张: 16.25

字 数: 264 千字 印数: 1—5000 册

书 号: ISBN 978-7-5619-1933-0 / H·07154

定 价: 29.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: 82303590

前言

中韩建交已有十五载，两国间的经济、文化等方面的交往日益频繁，国内学习韩国语的人数也在不断增加。为了适应这一形势，国内已出版了各种各样的韩国语教材，包括一些语法书。尽管这些教材在很大程度上满足了国内韩国语教学的需要，但只靠这些教材很难完全解决韩国语学习和教学中遇到的许多疑难问题。

《韩国语疑难解析系列》共含两册，《韩国语疑难解析—词汇篇》和《韩国语疑难解析—语法篇》，旨在帮助中国的韩国语学习者解决在学习的过程中遇到的语法和词汇方面的疑难问题。本书为该系列的“词汇篇”。由于近义词是韩国语词汇学习中的一个主要难点，本书选择了中国学生最难掌握和最容易混淆的近义词分议题进行用法辨析，在国内尚属首创，具有很强的针对性和实用性。书中对于看似枯燥的语法内容通过鲜活、实用的例句进行讲解。同时配以相应的练习，便于学习者巩固所学知识。

本书有如下几个鲜明的特点：

1. 共设 66 个议题，大部分议题所谈论的是名词、动词、形容词、副词、冠词等多种词性中使用频率很高的近义词。本书的议题还涉及到了一些单个词汇，而这些单个词汇也都是常用的词汇，且学习者较难理解和掌握的词汇。
2. 每个议题都通过大量例句进行分析、比较和总结，而且每个例句都配有比较精确的译文，为学习者的理解提供了帮助。另外，由于所举的例句数量较多，且均有译文，因而大大丰富了本

书的信息量，同时有助于学习者的知识积累。

3. 在每个议题后面都设计了相应的练习题，练习题所选用的句子也都是贴近日常生活的、常用的、有一定知识性和趣味性的句子，有利于学习者对书中学到的知识加深印象。

4. 理论说明上力求通俗易懂、简明扼要，旨在帮助学习者更好地理解 and 掌握书中所讲述的知识，解决韩国语教学中遇到的实际问题。

本书适用于大学本科生、专科生及成人自考生，也适用于韩国语教师，可谓韩国语学习者和教师的良师益友。

本书在编写过程中，参阅了国内外韩国语教育界学者、专家的最新研究成果；在成书过程中又得到北京语言大学出版社各级领导的鼎力支持，在此一并表示谢意。

由于作者水平有限，加上时间仓促，错误和不足之处在所难免。恳请读者批评指正。

作者

2007年7月于青岛

目 录

1 「가득하다」和「그득하다」的用法区别	1
2 「가령」和「만약」的用法区别	3
3 「가족」和「식구」的用法区别	7
4 「가지다」和「지니다」的用法区别	10
5 「감사하다」和「고맙다」的用法区别	13
6 「거절하다」和「거부하다」的用法区别	16
7 「고개」和「머리」的用法区别	20
8 「고르다」和「뽑다」的用法区别	23
9 「곧」、「곧바로」和「곧장」的用法区别	25
10 「곱다」、「아름답다」和「예쁘다」的用法区别	28
11 「권고하다」和「타이르다」的用法区别	36
12 「그나마」的用法	39
13 「그냥」的用法	42
14 「그래서」、「그러니까」和「그러므로」的用法区别	46
15 「그렇잖아도」的用法	54
16 「그리」和「별로」的用法区别	57
17 「그만」的用法	60
18 「금방」、「방금」和「아까」的用法区别	64
19 「기쁘다」和「즐겁다」的用法区别	69
20 「깜빡」和「깜짝」的用法区别	71
21 「깨끗하다」和「말끔하다」的用法区别	76



22 「꽤」和「꽤」的用法区别	81
23 「끝」和「마지막」的用法区别	84
24 「끝내다」和「마치다」的用法区别	88
25 「－끼리」和「함께」的用法区别	91
26 「나름대로」和「그런대로」的用法	94
27 「남자」、「사내」和「사나이」的用法区别	98
28 「내지」、「또는」和「혹은」的用法区别	101
29 「넌」、「무렵」和「즈음」的用法区别	105
30 「다시」和「또」的用法区别	109
31 「당신」的用法	114
32 「동동」和「둥둥」的用法区别	118
33 「드디어」、「마침내」和「끝내」的用法区别	121
34 「똥똥하다」和「통통하다」的用法区别	124
35 「마땅히」和「반드시」的用法区别	127
36 「마음먹다」、「결심하다」和「결정하다」的用法区别	131
37 「막」的用法	135
38 「목숨」和「생명」的用法区别	137
39 「밑」和「아래」的用法区别	140
40 「붓다」和「빨갳다」的用法区别	142
41 「살그머니」和「슬그머니」的用法区别	144
42 「새」和「새로운」的用法区别	147
43 「속」和「안」的用法区别	149
44 「실컷」和「마음껏」的用法区别	153
45 「심심하다」和「지루하다」的用法区别	156
46 「－씩」和「－마다」的用法区别	159
47 「아무래도」的用法	162
48 「아주」、「매우」和「몹시」的用法区别	166

49 「아직」和「채」的用法区别	177
50 「안」和「못」的用法区别	181
51 「어느」和「어떤」的用法区别	186
52 「어느덧」和「어느새」的用法区别	191
53 「어디까지나」的用法	194
54 「어서」、「빨리」、「빠르게」和「바빠」的用法区别	197
55 「어쨌든」和「어차피」的用法区别	203
56 「역시」的用法	206
57 「온전하다」和「완전하다」的用法区别	208
58 「으레」的用法	211
59 「이미」和「벌써」的用法区别	213
60 「자주」和「자꾸」的用法区别	217
61 「준비하다」、「장만하다」和「마련하다」的用法区别	220
62 「一짜리」和「一어치」的用法区别	225
63 「참다」和「견디다」的用法区别	228
64 「一처럼」和「一마냥」的用法区别	232
65 「화장하다」和「치장하다」的用法区别	236
66 「흔히」和「늘」的用法区别	239
练习参考答案	243



1 「가득하다」和「그득하다」 的用法区别

「가득하다」和「그득하다」是词形和词义相近的两个形容词。因此，在学习和使用过程中比较容易混淆。那么，两个词在词义和用法上究竟有哪些区别呢？下面从四个方面来考察两者的区别所在。

1. 「가득하다」表示在一定空间内充满了某种事物（包括生命体），强调该空间处于一种饱和状态；「그득하다」则表示在一定空间内有很多事物，但没达到饱和状态，只是强调该空间内的事物之多。试比较：

1) 병에 물이 가득하다.

2) 병에 물이 그득하다.

例 1) 表示瓶子里水装得满满的，都快要溢出来了，强调瓶子处于饱和状态；例 2) 表示瓶子里有很多水，但没有装满，只是强调瓶子里的水量之多。

2. 「가득하다」经常用来表示气体和味道，但「그득하다」则没有这种功能。如前所述，「그득하다」只表示在一定空间内有很多事物，而不表示事物在该空间内的饱和状态。众所周知，气体和味道具有散发性，一旦放到一定的空间内，它们就会把该空间填满。因此，说「교실에 악취가 가득하다」显得自然贴切，但是说「교실에 악취가 그득하다」则显得很别扭。

3. 「가득하다」用来表示显露在人脸上的某种强烈的情绪，「그득하다」则用来表示人的某种想法或心理状态。例如：

3) 어머니의 얼굴에는 수심이 가득하였다.

妈妈愁容满面。

4) 그는 기쁨에 겨워 노래할 생각이 그득했다.

他高兴得很想唱歌。

4. 「그득하다」还表示肚子发胀、消化不良，但「가득하다」则没有这种功能。例如：

5) 먹은 것이 잘 내려가지 않아 속이 늘 그득하다.

吃的东西不消化，肚子老发胀。

练①①

从括号里选择适当的词语。

1. 그녀는 눈에 눈물이 (가득했다 / 그득했다).
2. 집에 먹을 것도 (가득하겠다 / 그득하겠다), 뭐 근심할 게 있나?
3. 그 방은 사람들로 (가득했다 / 그득했다).
4. 하루를 기내식으로만 견디어 속은 (가득한데도 / 그득한데도) 식욕이 동했다.
5. 방 안에 아카시아 향기가 (가득하다 / 그득하다).
6. 영애의 이쁜 얼굴에는 웃음이 (가득했다 / 그득했다).
7. 그녀의 마음은 남편의 행복을 비는 생각으로 (가득했다 / 그득했다).
8. 이 잔을 (가득 / 그득) 채우면 딱 500cc 가 된다.
9. 불만으로 (가득하던 / 그득하던) 철수의 그 표정이 아직도 눈에 선하다.
10. 모두들 가슴에 울분이 (가득했던 / 그득했던) 터여서 아무도 이의를 제기하지 않았다.

2 「가령」和「만약」的用法区别

「가령」和「만약」均可作表态副词，表示假设或假定。比如「가령 공기가 없다면 우리는 살아갈 수 없다（假如没有空气，我们就无法生存）」中的「가령」，可以用「만약」来替代。但是，不能因为这样就把「가령」和「만약」简单地等同起来。其实，两个词在词义和用法上存在着不容忽视的差异。下面将对此做具体的说明。

首先，「가령」和「만약」作表示假设或假定的表态副词时，「가령」的用法要比「만약」宽泛得多。「가령」除了能够和「－으면」、「－다면」等连接语尾结合，表示单纯的假设或假定以外，也可以和「－아도」、「－더라도」、「－든지라도」等连接语尾搭配，表示让步。此外，它还可以和「－는다고 하자（치자）」、「－다고 하자（치자）」等句型搭配，表示为说明某种话题而作的假设。例如：

- 1) 가령 이렇게 한다면 어떨까?
假如这么做会怎么样呢?
- 2) 가령 문제가 있다 해도 포기하지 말아야 한다.
即使有问题，也不应该放弃。
- 3) 가령 그가 오지 않는다고 하더라도 괜찮다.
即便他不来，也没什么大碍。
- 4) 가령 하늘이 무너져 내린다 할지라도 우리는 두렵지 않다.
即使天塌下来，我们也不怕。
- 5) 가령 세 자식을 낳아서 분가를 시킨다고 하자.
假如说养三个孩子，然后让他们分家，那么……

在前三个例句中，「가령」均表示让步，相当于汉语的“即使”、“即便”等；在最后一个例句中，「가령」表示为说明某种话题而作的一种假设，相当于汉语的“假如说……”。「만약」作表态副词时，往往后接「－으면」、「－다면」



等连接语尾，表示单纯的假设或假定，相当于汉语的“假如”、“如果”、“万一”等等。例如：

- 6) 네가 만약 내 위치에 있다면 어떻게 하겠는가?

如果你站在我的立场上，你会怎么做？

- 7) 만약 운이 좋으면 이길 수도 있어요.

如果运气好的话，也有可能赢。

- 8) 만약 그가 그것을 좋아하지 않으면 제가 교환하지요.

如果他不喜欢那个，我就跟他换。

- 9) 만약 기계에 어떤 고장이 생긴다면 저에게 즉시 전화해 주시오.

如果机器出现什么故障，请你马上给我来电话。

- 10) 만약 나를 생각하는 마음이 조금이라도 있다면 돌아와서 내 말을 들어라.

如果你为我着想的话，哪怕是一点点，就要回来听我劝告。

其次，「가령」在文章中还可以表示“举例说明”的意思，相当于韩国语的「예를 들어」、「이를테면」等等。这也是「가령」所独有的一种词义和用法。

例如：

- 11) 사람은 누구나 소망을 가지고 있는데, 가령 나는 부자가 되고 싶은 소망이있어.

每个人都有自己的愿望，比如我的愿望是成为一名富翁。

- 12) 가령 이 무극에서는 전통적 댄스 공연이 포함된 각 장마다 개별적인 생명력을 가진다.

例如在这出舞剧里，包含着传统舞蹈表演的每场都具有独立的生命力。

最后，「가령」只能作副词，而「만약」既可以作副词，也可以作名词。「만약」作名词时，后接「-의」、「-에」、「-을」等格助词，表示所假设的各种情况。

例如：

- 13) 그는 만약의 경우를 생각하여 우산을 가지고 갔다.

他带着雨伞去了，以防万一。



14) 만약에 그가 이것을 본다면 화를 낼 것입니다.

如果他看见这个，可能会生气。

15) 나는 만약을 위해 한 번 더 약병의 뚜껑을 열고 확인해 보았다.

为了万无一失，我又打开药瓶盖儿确认了一下。

16) 만약에 그 사람이 네 앞에 나타난다면 어떻게 하겠느냐?

如果他出现在你眼前，你该怎么办？



附加说明

1. 「가령」表示让步的时候，其用法与副词「설령」和「설사」基本相同。

2. 「만약」与「만일」在词义和用法上，可以说大致相同。「만일」和「만약」一样，既可以作副词，也可以作名词。作副词时，后接「-으면」、「-다면」等连接语尾，表示单纯的假设或假定；作名词时，后接「-의」、「-에」、「-을」等格助词，表示所假设的各种情况。但两者之间在词义和用法上，也有一定的差异。首先，「만약」与「만일」作副词时，「만약」对过去、现在和将来有可能发生的事情都可以作假设，但「만일」只能对现在或将来可能发生的事情作假设。即「만약」在用法上不受时态的限制，而「만일」则不能后续过去时态。如「그때 만약 돈이 있었다라면 그 집을 샀을 것이다（如果当时有钱的话，可能会买下那一幢房子）」、「내가 만약 여자였다면 받았을 상처는 결코 너보다 작지는 않았을 것이다（如果我是女的，那么，受到的伤害恐怕绝不比你小）」等句中的「만약」，就不能换成「만일」。其次，「만일」作名词时，有时候表示“万分之一或分量很小”之意。如「부모님 은혜에 만일의 보답도 못해 드립니다（对父母的养育之恩，我连万分之一都没能回报）」。而「만약」则没有这层意思，因此，这时不能用「만약」来替换「만일」。



练习 2

从括号里选择适当的词语。

1. (가령 / 만약) 네가 집에 있었다고 하자.
2. (가령 / 만약) 너에게 그런 행운이 온다면 너는 어떻게 하겠니?
3. (가령 / 만약) 의 경우를 생각해서 늘 볼펜을 몸에 지니고 다닌다.
4. (가령 / 만약) 에 거기에도 없다면 어떻게 하겠어?
5. (가령 / 만약) 그것이 사실이라도 우리는 어쩔 수 없는 것이다.
6. (가령 / 만일) 을 생각해서라도 미리 조심해라.
7. (가령 / 만약) 누가 너한테 그런 소리를 했다고 치자.
8. (만약 / 만일) 비가 왔더라면 가지 못했을 것이다.
9. (가령 / 만약) 네 말이 사실이라 치더라도 변명이 되지 않는다.
10. (가령 / 만약) 이 물건이 팔리지 않으면 우리는 도산할 것이다.
11. (가령 / 만약) 네가 나에게 사과를 한다 할지라도 나는 용서하지 않겠다.
12. (가령 / 만약) 삼성의 경우 화면이 굴곡진 재래식 브라운 관은 더 이상 생산하지 않고 있다.



3 「가족」和「식구」 的用法区别

「가족」和「식구」是词义相近的两个名词。因此，在实际应用中屡屡出现对两者不加分辨的情况。尽管「가족」和「식구」有时可以互相替换使用，但大多数情况下，两者在词义和用法上表现出较大的差异。

首先，「가족」是集体名词，指的是一个共同体；而「식구」是个体名词，指的是一个个体。这一点也可以从两个词的词源得到说明。「가족」由「家」和「族」构成，指“属于一家的人群”；「식구」由「食」和「口」构成，指“吃一锅饭的人”。“人群”标志着一个共同体，“人”则标志着参与活动的每一个个体。因此，「한 가족」指“一个家族”，「한 식구」则指“一口人”；可以说「가족적인 분위기」，但不能说「식구적인 분위기」；同样的道理，「우리는 모두가 한 가족처럼 지내기 때문에 아주 편하고 좋다（大家相处得像一家人，非常舒心）」中的「가족」，不能用「식구」来替换。

其次，「가족」是指以婚姻或血统关系为基础而形成的社会组织；「식구」则指生活在“一个屋檐下的人”，这些“人”有可能属于一个家族，也有可能不属于一个家族。如「아버지의 수술을 앞둔 며칠 간은 온 식구가 다 긴장과 불안에 차 있었다（爸爸动手术前的那几天，全家充满了紧张和不安）」中的「온 식구」，指的是整个家族，所以可以用「가족」来替换「식구」；而「그 팀은 국가 대표였던 신인 투수 둘을 새 식구로 받아들인 뒤 승승장구하고 있다（那个队自从新引进前国家队的两个投手以后，一路高奏凯歌）」中的「새 식구」，指的是新引进的队员，所以不能用「가족」来替换「식구」。还有，由于「가족」涉及婚姻或血统关系，一个「가족」即使不在“一个屋檐下”生活，或者被迫离散，也照样是一个「가족」。所谓的「이산가족（离散家族）」，就说明了这一点；相反，由于「식구」不涉及婚姻或血统关系，生活在“一个屋



檐下”的寄宿者或者暂时逗留的客人等，可以成为「식구」，却不能成为「가족」。如「여보게, 친구! 우리 이젠 한 집 식구인데 뭘 그렇게 어려워하나?(我说伙计，咱现在同吃同住，你何必客气呢?)」。

最后，「가족」经常跟法律、社会学等方面的术语搭配，构成与家族有关的一些惯用词组，如「가족법」、「가족제도」、「가족관계」、「가족구조」、「가족계획」、「가족생활」等等，而「식구」则不能和这些术语搭配使用。



附加说明

「가족」和「가정(家庭)」也是近义词。「가정」虽然在词义上涉及生活在一个空间的家族成员，但它更侧重于表示一个家族赖以生活的“家园”。因此，当表示家族或家庭的危机时，「가족」与「해체되다(解体)」、「흩어지다(离散)」等表示“分散”的动词搭配使用，而「가정」则与「피폐해지다(衰落)」、「흔들리다(动摇)」等表示由盛转衰的动词搭配使用。此外，「가정교육」、「가정주부」、「가정환경」、「가정통신」等由「가정」所构成的复合名词，也从一个侧面表明「가정」为「가족」所处的一种生活环境。

练习 3

从括号里选择适当的词语。

1. 우리 회사는 모든 사원을 한(가족 / 식구) 처럼 여깁니다.
2. 이 비좁은 방에서 아홉(가족이 / 식구가) 산다니.
3. 신혼부부에게(가족 / 식구) 계획을 권장합니다.
4. 이모네는 안 가고 우리(가족들만 / 식구들만) 놀러 가는 거예요?
5. 당신도(가족을 / 식구를) 찾았으니까 그 이전보다 더 행복하게 살 권리가 있네.
6. 우리집은(가족이 / 식구가) 많아서 생활비가 많이 든다.
7. 조국의 분열로(가족이 / 식구가) 흩어져 혈육들이 한데 모여 살 수 없다.